

# 文化遗产读本汉英翻译文化信息的处理

汪秀梅

(浙江理工大学外国语学院, 杭州 310018)

**摘 要:** 以上海古籍出版社的《中国通手册》丛书为例,从功能翻译视角分析该丛书英译文中诸多的语言、语用、文化等翻译错误,深度剖析此类文本英译质量欠佳的主要原因及译者必备的职业素养,并重点探讨饮食、医药、古迹、建筑、风俗等中国文化遗产读本汉英翻译中景点名称、人名地名、朝代、中国特有文化概念词汇等承载的各种文化信息的处理策略,从而有效传递此类读本丰富的文化内涵,更好地传扬博大精深的中国古代传统文化。

**关键词:** 目的论; 文化遗产; 翻译错误; 文化信息; 翻译策略

**中图分类号:** H059

**文献标识码:** A

## 0 引 言

随着跨文化交流的日益频繁,外国读者和学者了解和研究中国的兴趣与日俱增。中国几千年文化博大精深,珍贵的文化遗产承载着中国古文化的精髓。因此,大量介绍中国文化遗产的书籍被陆续翻译成英文。然而,已出版的很多此类书籍英译错误很多,让人不忍卒读。以上海古籍出版社精心出版的《中国通手册》丛书为例,该丛书包括《风俗礼仪》、《名胜古迹》、《保健养生》、《名茶名酒》和《美食佳肴》5 个分册,中英文对照,图文并茂,中文部分诚然如引言所言,是“展示中国文化的一个明亮的窗口”,但英译文错误却很多,大大降低了该丛书英译本的可读性。

语言学派翻译理论家威尔斯(Wilss)从语言学角度把翻译错误描述为“违反了某一语言情景中的语言规范”<sup>[1]</sup>。德国功能派翻译理论则从功能和交际这个全新视角对“翻译错误”重新定义,“凡是违反了译文文本功能、语篇连贯、文本类型、语言规范、特定文化或语境的规范与情景以及语言系统都构成翻译错误”<sup>[2]</sup>。这意味着某一特定表达本身无所谓翻译错误,翻译错误或翻译不充分是针对译文所要达到的预期文本功能或交际目的而言的。后来诺德

(Christiane Nord)将翻译错误直接定义为“任何阻止译文实现译文读者预期特定文本功能的翻译”<sup>[3]</sup>,并从功能角度将翻译错误划分为语言翻译错误、语用翻译错误、文化翻译错误以及特定文本翻译错误四大类<sup>[3]</sup>。笔者从《中国通手册》英译文中的翻译错误入手,剖析此类文本英译质量欠佳的问题所在,并结合该特殊文本类型的翻译目的和翻译特点,重点探讨文化遗产读本汉英翻译中文化因素的翻译策略。

## 1 翻译错误与错译实例解析

基于功能翻译理论对“翻译错误”的定义,就中国文化遗产读本而言,任何阻碍实现其预期文本功能即传播中国文化的翻译都构成翻译错误。以《中国通手册》丛书为例,对文化遗产读本英译中最常见的语言、语用和文化翻译错误举例分析,并相应给出了笔者自己的译法与广大译者切磋。

### 1.1 语言翻译错误

这里所说的语言翻译错误不仅指语法错误,一些基本的语言错误如印刷错误、拼写错误及前后不一、文理不通、生硬的字对字翻译均在此列。《中国通手册》丛书中,译者犯了很多意想不到的低级错误。如将“公元三世纪”错译成“the third century,

B. C.”, 将“婚丧喜事”错译成“web celebration”, “贡品”译成“attribute”, “竹笋”译成“bamboo”, “红烧鲤鱼”译成“Craps Braising with Soy Sauce”等等。译者对朝代名称的处理也非常混乱, 且不说各分册译者译法风格各异, 个别译者在单个分册中就采取了五花八门的译法, 前后不一。如《名胜古迹》分册中, 译者将“北宋”分别译成“Beisong Dynasty”和“North Song Dynasty”, 将“东晋”译成“East Jing Dynasty (A. D. 4 Century)”和“East Jin”, 将“东汉”译成“Donghan Dynasty”和“East Han”, 将“北魏”译成“North Wei”, “Northern Wei” and “North-ern Wei (A. D. 453)”。本分册共有 83 处地方出现朝代名称, 但仅有 2 处作者正确使用了定冠词“the”。中国文化源远流长, 而封建社会又相对较长, 因此朝代名称在文化遗产读本中出现频率较高, 译文如此混乱, 必然使外国读者不知所云, 更谈不上让他们了解中国悠久历史了。笔者建议改译成(以北宋为例)“the Northern Song Dynasty(960—1127 AD)”。另外, 文中各种语法错误也很多, 在此不一一举例。

### 1.2 语用翻译错误

语用翻译错误指词语和结构的任意套用造成的语用失误。在实际翻译中, 很多译者懒得查证, 想当然套用含有不同语用意义的汉英词语, 导致语用翻译错误非常普遍。语用翻译错误不同于语法错误, 仅从语言上就能看出, 语用翻译错误仅从译文难以判断, 通常不易被发觉, 因此译文读者并不清楚自己在接受错误信息。请看下面这个例子。

例: 药粥是在普通大米粥中加入蔬菜或药物熬制而成<sup>[4]</sup>。

译文: Medicinal gruel refers to the production of cooking gruel with some vegetable, fruit or medicine.

改译: Medicinal congee is a watery rice gruel stewed with a certain vegetable, fruit or medicinal plant.

中国药膳源远流长, 药粥可用于防治疾病, 是中国传统养生之食品。所给译文似乎是忠实原文的翻译, 但事实并非如此。译者不仅犯了很多语法错误, 还将“药粥”译成“medicinal gruel”, 把中国的“粥”与西方国家的“porridge”和“gruel”等同起来。在英美等地, “porridge”(美语中也称“hot cereal”)是用燕麦(通常是粗燕麦粉)、小麦、豌豆粉、大麦或粗玉米粉加水或牛奶制成, 常拌糖或奶油食用, 在苏格兰,

传统早餐“porridge”却是燕麦与牛奶加盐制成; “gruel”则是比较稀的“porridge”。然而中国的“粥”是用大米加水熬制而成的, 可见中国的“粥”与西方国家的“porridge/gruel”在配料和制法上均不相同, 所以将粥译成“porridge”或“gruel”都不恰当。其实中国的“粥”与英语里的“congee”语用意义差不多。“congee”这个词源于印度的“kanji”, 指用大米煮成的稀饭。因此, 中国传统食品“粥”可用“congee”表示, 也可译成“rice porridge”或“rice gruel”, 药粥相应译成“medicinal congee”, “medicinal rice porridge”或“medicinal rice gruel”, 使药粥的原料和制法一目了然。语用翻译错误是导致交际失败的一个重要原因, 但已出版的介绍中国文化的书籍中语用错误非常普遍, 《中国通手册》丛书如此, 很多质量较高的英译书籍亦不能幸免, 应该引起译者的高度重视。

### 1.3 文化翻译错误

文化翻译错误涉及到译文是否应该根据目标语文化规范和目标语语境下的目的和文本功能作出相应调整。凡是没有充分传递原语丰富的文化信息即被视为文化翻译错误, 这远远超越了语言层次上的错误。文化遗产读本涉及大量有中国文化特色的词语和表达, 如翻译不当, 就会导致文化翻译错误。

例: 饺子原称馄饨, 后因古时风俗, 吃饺子的时间一定要在年三十半夜的“子时”动筷子, 正好旧岁跨入新年, 于是人们就把“更岁交子”叫作“饺子”<sup>[5]</sup>。

译文: Jiaozi was called dumpling originally. For people usually have it on the turn of the year, later it is called Jiaozi.

改译: Jiaozi (Chinese dumpling) was originally called Huntun. As traditionally people ate this food at the time of Zi (In ancient China, the twelve Earthly Branches were used to classify the time with each earthly branch representing two successive hours; Zi is the first of the twelve Earthly Branches referring to the time from eleven p. m. of the previous day to one a. m. of the next day) at the turn of the year; later people call it Jiaozi, meaning reaching the time of Zi at the turn of the year (Jiao is partly the same as the Chinese character ‘reaching’ in both pronunciation and form).

文化遗产读本的预期交际目的就是要介绍中国传统文化, 翻译要求译文充分传递原语丰富的文化内涵。例 2 是对中国传统美食“饺子”名称来历的介

绍,且不说译文开头的语用错误将“馄饨”译成“dumpling”,原译文并没有把饺子这一历史悠久的中国民间吃食源于“更岁交子”的深层文化意蕴传递出来,不能不说是一大失败,但改译通过对“更岁交子”的灵活处理,适当补充背景信息,使得外国读者能够了解中国人除夕夜吃饺子的习俗以及中国古代用“天干地支”纪年的文化,给人一种异域历史与文化的联想。可见,在翻译文化遗产类读本时,译者应充分传递原语文化内涵,避免导致交际失败的文化翻译错误。

## 2 文化遗产读本中各类文化信息翻译策略的选择

翻译目的论认为“目的决定方式”<sup>[3]</sup>,译者在信息和翻译策略的选择上享有很大的主体性,一切有助于实现预期交际目的,完成其在目的语情境和文化中的交际功能的任何翻译策略和技巧都可被灵活采用。文化遗产读本属于信息与表情相结合的特殊文本类型,其“目的”或“预期文本功能”是更好地实现译文充分传递汉语原语文本的丰富文化信息,并激发外国读者对博大深邃中华文化的兴趣,文本目的性明确、文化信息量大、文化特色词多。基于文化遗产读本特殊的文本类型、翻译目的和文本特点,能否有效地处理诸多文化因素,传递其丰富的文化内涵是此类文本翻译成败的关键。因此,在翻译文化遗产读本时,应以传播中国文化为取向,只要能充分传达中国文化信息的翻译策略都应灵活采用。Mona Baker 列举了 11 种词义不对等 (non-equivalence) 现象并提出了 8 种处理方法<sup>[6]</sup>,国内很多译家对文化词语翻译策略也做过不少探讨<sup>[7-11]</sup>,综合起来不外乎音译、直译、意译、音译加注或释义、直译加释义、意译加注等几种。下文笔者举例阐述如何针对具体文化因素选择适当的翻译策略以获最佳译文效果。

### 2.1 景点名称等专有名词的翻译

文化遗产读本涉及大量专有名词,如景点名称、人名地名以及历代朝代名称等,然而很多英文介绍书籍中名称随意拼写现象屡见不鲜。专有名词拼写与表达应该规范化。景点名称翻译应以传播中国文化为取向,可保留原文形象及其内涵,保留原文文化、历史内涵(好多名称均能意译),或保留原文发音及联想<sup>[12]</sup>。如《名胜古迹》<sup>[13]</sup>分册中,译者对庐山“五老峰”、杭州“岳王庙”和杭州“胡庆余堂”的翻译“Wulao peak”,“YueFei's Temple”以及“Huqingyu

Hall”都有待商榷。“五老峰”峰如其名,如五位老人毗连凌空而坐,因此用直译法译成“Five Old Men Peaks”,不仅保留了栩栩如生的“五老”形象,还增加了阅读的趣味,达到形神皆似之效果。“岳王庙”是历代纪念南宋著名抗金将领岳飞的场所,内有岳坟墓,但不妨译成“General Yue Fei's Temple and Tomb”或“Mausoleum of General Yue Fei”(mausoleum 指存放著名人物遗体的规模宏大的陵墓或纪念堂),通过增补其身份将军,指明这个“temple”是中国古时供奉祭祀历史上有名人物的处所而非祭祀祖先的宗庙。另外把岳王译成“general”是因为岳飞在宋宁宗时才被追封为鄂王,但在人们心目中永远是抗金民族英雄的将军形象,这样能引导读者对其历史文化的联想。而翻译杭州百年老字号中药堂“胡庆余堂”,应首先弄清“胡庆余堂”名字的来历。“胡庆余堂”由清末“红顶商人”胡雪岩创立,故冠以“胡”字,“庆余”意庆贺吉祥有余,“堂”指药房,即胡雪岩庆余堂药号。因此可音译成“Huqingyutang”或“Hu Qingyu Tang”,保留原文发音的完整性以传递这一中华中药老字号的历史文化内涵,也可音译后再加上“Drugstore”,更加一目了然。可见翻译景点名称等专有名词,译者应根据景点的来历和特点选择不同的策略以达到最佳翻译效果。而历史人物名字、地名的翻译则应音译,遵循名从主人的原则,且人名、地名、朝代名称等由于外国读者缺乏必要的背景知识,不易被理解接受,这时应于首次出现时于译名后括注,适当增补缺损信息,如人物生卒年代和身份以及朝代起讫时间等,还要做到前后统一以免造成混乱。如“南宋著名抗金将领岳飞”可译为“Yue Fei (1103—1142), a great national hero of the Southern Song Dynasty (1127—1279) who distinguished himself in battles against northern invaders”。

### 2.2 中国特有文化概念的翻译

中华文化源远流长,传统哲学思想博大精深,要向外弘扬中华文化必然会涉及很多中国特有文化概念,如风水、阴阳、气功等等。然而这些文化术语并不为外国读者所认知,因此如果简单音译必然由文化翻译错误导致交际失败。这类信息处理可采取音译加释义的方法。以阴阳为例,《风俗礼仪》<sup>[14]</sup>中“重阳节”这一篇是这样介绍重阳节的来历的,“农历九月初九重阳节,按照中国古老的《易经》,‘九’定为阳数,两九相重,‘重九’,月份日期并阳,故名‘重阳’”。对文化概念词“阳数”的处理,译者简单地译

成“a yang number”,用异化的方法传达这一特定文化概念,似乎做到了充分翻译,但外国读者是否就能理解重阳的内涵了呢?译者并没有考虑到译文读者的知识结构与文化认知模式,也没有传递“阳”所蕴涵的丰富文化信息。不妨先音译以保留原语语言韵味,使人联想到古老东方文化的神秘,再对“阴阳”这一中国古代哲学的重要范畴作些补充说明,这样不仅能让外国读者了解中国深邃的传统哲学思想,还能激发他们对中国传统节日的极大兴趣,这正是文化遗产文本所要求的。笔者改译如下:“The Chongyang Festival falls on the ninth day of the ninth lunar month. According to *The Book of Changes*, nine is a yang number (an odd number and an even number are referred to as a yin number and a yang number respectively in ancient Chinese culture, in which the entire cosmos is divided into yin and yang, representing the two opposite principles in nature, namely negative and positive). Two ninths coincide on this day, hence the name “Chongyang” in which Chong means double in Chinese.”中国特有文化概念以及一些中国特有事物名称的翻译都可采用这种方法。如“粽子”就可先音译成“zongzi”,然后加注或释义“a pyramid-shaped glutinous rice dumpling wrapped in bamboo and reed leaves served at the traditional Chinese Dragon Festival”,这样外国读者就能大概了解粽子这种传统节日食品及其文化韵味了。

### 2.3 菜肴名称的翻译

中国烹饪历史悠久、技艺精湛,要了解中国深厚的文化底蕴必然要谈到中国饮食文化。文化遗产读本涉及很多菜肴名称的翻译。笔者认为菜肴的翻译应该采用写实性命名法,即尽量将菜肴的原料、烹制方法以及菜肴的味型等翻译出来,做到一目了然。以“糟钵头”<sup>[5]</sup>为例。“糟”是我国南方常见的腌制菜肴的方法。“糟钵头”就是把猪内脏洗净煮熟后放到钵头里,用盐、酒和香糟浸渍起来,随吃随取,糟香扑鼻,味道鲜美。译者采取了音译的方法“Zao Bo Tou”显然不合适,不妨译成“pickled entrails”或“pickled preserved entrails”(pickled 一般都经过 preserved 的,反之不然,因此不能译成 preserved entrails),也可先音译再释义即“Zaobotou (pickled preserved entrails)”。再比如“西湖醋鱼”和“龙井虾仁”的译名,原译文“West Lake's fish”和“Longjing shimps”欠妥,没有突出这两种浙江代表

名菜的独特之处,可改译成“West Lake Carp in Sweet and Sour Sauce”以及“Shelled Shrimps with Dragon Well Green Tea”。

### 3 译者的素养

新闻出版总署要求图书发行的错误率必须在万分之一以下,然而已出版的很多英译文化遗产读本却硬伤处处。有些出版社为抢占市场仓促出书,在译员的选择上也缺乏谨慎,译文质量难以保证。当然译文质量欠佳与译者素质亦紧密相关。译者素质包括译者态度和译者能力。译者态度包括译者的职业态度以及译者对译文读者反应的态度。从翻译错误看,很大一部分是由于译者粗心大意、想当然、懒得查证所致。翻译和编校需要耐心,要有很强的敬业精神。有些译者在处理文化因素时完全忽视译文接受者是不同认知模式和文化模式下的外国读者,这样的译文只能让外国读者不知所云。另一方面,各种翻译错误也表明译者能力亟待提高,既包括语言方面的能力,也包括文化方面的能力。奈达认为:“翻译是一门双语言和双文化的艺术…双语能力一直被认为是译者最基本的要求……然而对真正优秀的翻译而言,熟悉两种文化甚至比精通两种语言更加重要,因为文字只有植根于特定文化才有意义。<sup>[15]</sup>”可见优秀的译者不仅要有扎实的语言功底,能自如地驾驭英汉两种语言,还要有对两种文化的把握,具备敏锐的跨文化意识,熟悉两种语言各自所承载的中西文化内涵。

### 4 结 语

优秀的中国文化遗产英译书籍是中外文化沟通与理解的桥梁。要切实提高翻译质量,应找准问题对症下药。通过分析文化遗产英译书籍中的语言、语用及文化翻译错误,透析翻译质量欠佳的原因,探讨能有效传递原语文化内涵的翻译策略。要更好地弘扬中国文化,还需广大翻译和校对工作者、出版社以及广大读者的共同努力。

#### 参考文献:

- [1] 翻译研究词典[M]. 谭载喜,译. 北京:外语教学与研究出版社,2005:247.
- [2] Sigrid, Kupsch-Losereit. The problem of translation error evaluation[C]//Titford C, Hieke A E. Translation in Foreign Language Teaching and Testing. Tübingen: G. Narr, 1985:172.

[3] Nord, C. Translating as a Purposeful Activity-Functionalist Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 74-76.

[4] 吴九伟. 中国通手册: 保健养生[G]. 毛 昀, 译. 上海: 上海古籍出版社, 2002: 84-85.

[5] 崔知宇. 中国通手册: 美食佳肴[G]. 徐蓓丽, 译. 上海: 上海古籍出版社, 2002: 62-63

[6] Baker M. In Other Words: a Coursebook on Translation [M]. London: Routledge, 1992: 17-42.

[7] 顾 静. 透视美国新闻期刊对中国特色词汇的翻译[J]. 上海翻译, 2005(1): 57-60.

[8] 徐亚丽. 文化词语的翻译策略[J]. 河南工业大学学报, 2007(3): 80-82.

[9] 荆兴梅. 外宣翻译中词汇的文化空缺[J]. 安徽工业大学学报, 2009(1): 87-89.

[10] 陆 全. 海外出版物中汉语文化词语的翻译方法与策略倾向[J]. 广西社会科学, 2010(3): 99-102.

[11] 陈祥洁、龚晓斌. 其音、其 YI: 中国文化特色词汇的音译的文体学反思[J]. 外语学刊, 2011(2): 104-105.

[12] 陈 刚. 跨文化意识: 导游词译者之必备: 兼评《走遍中国》英译本[J]. 中国翻译, 2002(2): 38-40.

[13] 商友敬. 中国通手册: 名胜古迹[G]. 汪 磊, 译. 上海: 上海古籍出版社, 2002: 35, 109.

[14] 仲富兰. 中国通手册: 风俗礼仪[G]. 姜晓丽, 译. 上海: 上海古籍出版社, 2002: 18-19.

[15] Nida E A. Language and Culture-Contexts in Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 81-82.

# Strategies for Cultural Information in Translating Chinese Cultural Heritage Texts

WANG Xiu-mei

(School of Foreign Languages, Zhejiang Sci-Tech University, Hangzhou 310018, China)

**Abstract:** In view of the problematic translation of Chinese cultural heritage literature, this paper tentatively analyzes the array of linguistic, pragmatic, and cultural translation errors in the published series *A Guide to China* from a functional perspective. The causes of the problems and strategies for translating cultural information are determined, and the results can aid future translations.

**Key words:** skopostheorie; cultural heritage; translation error; cultural information; translation strategies

(责任编辑: 马春晓)